

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

03.05.2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.О.15 Теория перевода**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Н.А. Караваева, к.филол.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2024-2025гг. **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 3

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;
- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1).

Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения предшествующих дисциплин.

*Входные знания, умения и навыки:*

*Знать:* особенности организации производственной деятельности в области перевода; сущность и особенности профессиональной деятельности в области перевода; основные нормы профессиональной этики.

*Уметь:* использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.

*Владеть:* приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.; навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2	владеет системой знаний о закономерностях переводческой деятельности и требованиях, предъявляемых к переводу	Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода
		ОПК-2.3	демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи	Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода

				Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода
--	--	--	--	---

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час.** (в соответствии с учебным планом) 4/144 часа.

**Форма промежуточной аттестации** (зачет/экзамен) экзамен

**13. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
<b>Аудиторные занятия</b>	<b>68</b>	<b>3</b>		
в том числе:	лекции			
	практические			
	лабораторные			
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>76</b>			
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 3 час.)				
<b>Итого:</b>	<b>144</b>			

**13.1. Содержание дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>1. Лекции</b>			
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
1.3	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
1.4	Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>

1.5	Деформации текста при переводе	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
1.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
1.7	"Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	История переводческой деятельности в России	Переводческая деятельность при Петре 1. Развитие перевода в постпетровскую эпоху. Русский перевод конца 18 века. Переводческая деятельность в 19 веке. Советский период. Современное переводоведение.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
2.2	Межъязыковая коммуникация и перевод	Коммуникация и коммуникативный акт. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Функции переводчика в акте коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
2.3	Приемы перевода (переводческие трансформации) – на конкретном материале	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>
2.4	Прагматические аспекты перевода	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Переводческая адаптация.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>

\* заполняется, если отдельные разделы дисциплины изучаются с помощью онлайн-курса. В колонке Примечание необходимо указать название онлайн-курса или ЭУМК. В других случаях в ячейки ставятся прочерки.

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	2	2	0	3	7
2	Зарубежная теория и практика перевода	2	2	0	3	7
3	Предмет и задачи общей теории перевода.	2	2	0	3	7

	Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.					
4	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель.	2	2	0	3	7
5	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	2	2	0	4	8
6	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.	2	2	0	4	8
7	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.	2	2	0	4	8
8	Лексические приемы перевода (продолжение). Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов.	2	2	0	4	8
9	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	2	2	0	4	8
10	Грамматические приемы перевода (продолжение). Морфологические преобразования в условиях различия форм.	2	2	0	4	8
11	Стилистические приемы перевода.	2	2	0	4	8
12	Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	1	2	0	4	7
13	Проблема оценки качества перевода.	1	1	0	4	6
14	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе	1	1	0	4	6
15	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций.	2	1	0	4	7
16	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	2	1	0	4	7
17	Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	1	1	0	4	6
18	Основы редактирования перевода.	2	1	0	4	7
19	Переводческая скоропись.	2	1	0	4	7
20	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.	2	1	0	4	7
<b>Итого: 144 часа</b>		<b>36</b>	<b>32</b>		<b>76</b>	<b>144</b>

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе лекционных занятий студенты должны:

- вести конспектирование учебного материала;
- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы;
- дорабатывать свой конспект лекций, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

При подготовке к экзамену студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен, содержащихся в данной программе;
- использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем;

- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

Прорабатывая материал лекций во время самостоятельной работы, студент обязан отметить в конспекте утверждения, определения, выводы, смысл или обоснованность которых ему непонятны, и обратиться к рекомендуемой литературе за разъяснениями. Если рекомендуемая литература не содержит требуемых объяснений, необходимо обратиться к преподавателю.

## **15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины** *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017 — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-2598-2.
2	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016 — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-6983-2.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретикопрагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016 - 212, [1] с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a>

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы, онлайн-курсы, ЭУМК

## **16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы** *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)*

№ п/п	Источник
1	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020 — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7.

## **17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## **18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

108	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет
85	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
48	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер
49	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
52	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук

24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102	Учебная аудитория	Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)
40	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода
56	Учебная аудитория	телевизор,
57	Учебная аудитория	телевизор, DVD-плеер
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
92	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	ОПК-2	ОПК-2.2	Опрос

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Зарубежная теория и практика перевода. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.			
2.	Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	ОПК-2	ОПК-2.2	Опрос
3.	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы редактирования перевода. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	ОПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
4.	Проблема оценки качества перевода. Переводческие модели. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации.	ОПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
<b>Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен</b>				КИМ

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

№ п/п	Вид оценочного средства	Описание технологии проведения	Требования к выполнению заданий/шкала и
-------	-------------------------	--------------------------------	---



			<b>критерии оценивания</b>
<b>1</b>	<p><b>Опрос:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.</li> <li>2) Зарубежная теория и практика перевода.</li> <li>3) Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.</li> <li>4) Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации.</li> <li>5) Перевод фразеологизмов.</li> <li>6) Грамматические и лексические трансформации.</li> <li>7) Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.</li> </ol>	Опрос проводится в небольших группах (2-3 человека) в устной форме.	Ответ оценивается положительно при условии, что студент владеет материалом не менее, чем на 80%.
<b>2</b>	<p><b>Практическое задание:</b></p> <p>Выполнить задание:  <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a></p>	Практическое задание выполняется индивидуально в ЭУМК	Ответ оценивается положительно при условии, что задание выполнено полностью и точно. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, соблюдение стилистических норм, либо соответствие указанным в ЭУМК требованиям.

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

<b>№ п/п</b>	<b>Вид оценочного средства</b>	<b>Описание технологии проведения</b>	<b>Требования к выполнению заданий/шкала и критерии оценивания</b>
<b>1</b>	<p><b>Опрос:</b></p> <p>Ответить на вопросы КИМ (указаны в ЭУМК)  <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</a></p>	Опрос осуществляется индивидуально в устной форме.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Студент демонстрирует свободное владение материалом, хорошо ориентируется в основных тенденциях и направлениях теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), в состоянии вести свободный диалог по основным проблемам</li> </ol>

			<p>общей теории перевода (повышенный уровень, оценка «отлично»).</p> <p>2) Студент хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические); однако в ответе имеются несущественные фактические ошибки, которые студент исправляет самостоятельно благодаря наводящему вопросу преподавателя (базовый уровень, оценка «хорошо»).</p> <p>3) Студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление об основных тенденциях и направлениях, проблемах теории перевода, разнообразных способах перевода и проч. Допущены ошибки принципиального характера по основным и дополнительным вопросам (пороговый уровень, оценка «удовлетворительно»).</p> <p>4) Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; не в состоянии отвечать на дополнительные</p>
--	--	--	--

			вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода (оценка «неудовлетворительно»).
--	--	--	--

**Тип I. Закрытые** (мн. выбор; подбор соответствий) *(базовый уровень сложности)*

**1. Выберите вид эквивалентности в соответствии с определением:**

- 1) ориентирована на реакцию Рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на получателя перевода
  - а) потенциально достижимая эквивалентность
  - б) переводческая эквивалентность
  - в) формальная эквивалентность
  - г) функциональная (динамическая) эквивалентность
  
- 2) ориентирована на сохранение формы исходного сообщения, его семантики и структуры
  - а) потенциально достижимая эквивалентность
  - б) переводческая эквивалентность
  - в) формальная эквивалентность
  - г) функциональная (динамическая) эквивалентность
  
- 3) максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты
  - а) потенциально достижимая эквивалентность
  - б) переводческая эквивалентность
  - в) формальная эквивалентность
  - г) функциональная (динамическая) эквивалентность
  
- 4) реальная смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода
  - а) потенциально достижимая эквивалентность
  - б) переводческая эквивалентность
  - в) формальная эквивалентность
  - г) функциональная (динамическая) эквивалентность

**Ключ к заданию 1: 1)Г; 2)В; 3)А; 4)Б**

**2. Соотнесите термины, обозначающие различные уровни эквивалентности в концепции В.Н. Комиссарова, с их определениями:**

1 уровень цели коммуникации	А) Сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале
2 уровень описания ситуации	Б) Воспроизведение в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала
3 уровень высказывания	В) Отражение одной и той же

	внеязыковой ситуации, т.е. совокупности объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании
4 уровень сообщения	Г) Воспроизведение общей речевой функции текста в акте коммуникации, которая и является её целью
5 уровень языковых знаков	Д) Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала

**Ключ к заданию 2: 1Г; 2В; 3А; 4Д; 5Б**

**3. Определите, какой приём перевода был использован:**

‘Well, **Watson**, what do you make of it?’ – Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my occupation.

- Ну-с, **Уотсон**, какого вы мнения о ней?

Холмс сидел спиной ко мне, и я думал, что мои манипуляции остаются для него незаметными.

А) транскрипция; Б) транслитерация; В) приближенный перевод

**Ключ к заданию 3: А**

**4. Определите, какой приём перевода был использован:**

«В один прекрасный вечер не менее прекрасный экзекутор, Иван Дмитрич **Червяков**, сидел во втором ряду кресел и глядел в бинокль на «Корневильские колокола»

“ON a beautiful night the no less beautiful government clerk Ivan Dmitrich **Chervyakov**\* sat in the second row of the stalls watching Les Cloches de Corneville through opera glasses”

\*(**Chervyak means “worm.”**)

А) калькирование; Б) комментарий; В) приближенный перевод

**Ключ к заданию 4: Б**

**5. Определите, какой приём перевода был использован:**

The Prosecutor should be elected by the States parties by **a two-thirds majority**.

Прокурор должен избираться государствами-участниками **большинством в две трети голосов**.

А) калькирование; Б) транслитерация; В) приближенный перевод

**Ключ к заданию 5: А**

**6. Определите, какой приём перевода был использован:**

«Казалось, что слишком часто **истопник** входил и поглядывал на термометр. “It seemed to him that the man in charge of the heating was continually coming in to look at the thermometer».

А) описательный перевод; Б) комментарий; В) приближенный перевод

**Ключ к заданию 6: А**

**7. Определите, какой приём перевода был использован:**

«Василий Сергеич молча дал на водку, сел в **тарантас** и поехал дальше». "In silence Vassily Sergeich handed them some vodka money, climbed into the **carriage**, and drove away."

А) описательный перевод; Б) калькирование; В) приближенный перевод

**Ключ к заданию 7: В**

**8. Определите, какой приём перевода был использован:**

«Аня вспомнила, как года три назад на балу он так же вот пошатывался и выкрикивал – и кончилось тем, что **околоточный** увез его домой спать» "Anna remembered the ball which took place three years ago and how he had staggered and shouted in exactly the same way—it all ended when **a police officer** took him home to bed"

А) описательный перевод; Б) калькирование; В) приближенный перевод

**Ключ к заданию 8: В**

**9. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:**

At seven o'clock **an excellent meal** was served in the dining-room.

В семь часов в столовой был подан **отличный обед**.

А) генерализация; Б) конкретизация; В) модуляция (смысловое развитие)

**Ключ к заданию 9: Б**

**10. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:**

My old dear bedroom was changed, and I was to lie **a long way off**.

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать **в другом конце дома**.

А) конкретизация; Б) компенсация; В) генерализация

**Ключ к заданию 10: А**

**11. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе**

He showed us his old beat-up' **Navajo blanket**.

Он нам показал свое потрепанное **индейское одеяло**.

А) модуляция; Б) компенсация; В) генерализация

**Ключ к заданию 11: В**

**12. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:**

"Who won the game?" I said. "**It's only the half.**"

- А кто выиграл? - спрашиваю. - **Еще не кончилось.**

А) генерализация; Б) компенсация; В) модуляция

**Ключ к заданию 12: А**

**13. Определите, какая лексико-семантическая замена была использована при переводе:**

Manson slung his bag up and climbed into **the battered gig** behind a tall, angular black horse.

Мэнсон поставил свой чемодан и влез **в расхлябанную двуколку**, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

А) модуляция; Б) компенсация; В) генерализация

**Ключ к заданию 13: А**

**14. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

... the plane **didn't land till** after seven.

А) генерализация; Б) модуляция; В) антонимический перевод

**Ключ к заданию 14: В**

**15. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

She took a **drag of the coffee** and then a deep **drag of the cigarette**.

А) модуляция; Б) конкретизация; В) генерализация

**Ключ к заданию 15: Б**

**16. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

Clive made no comments.

А) модуляция; Б) конкретизация; В) генерализация

**Ключ к заданию 16: А**

**17. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

I wish I had the time.

А) генерализация ; Б) модуляция; В) антонимический перевод

**Ключ к заданию 17: В**

**18. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

A great storm was predicted **for tomorrow**.

А) замена части речи; Б) перестановка; В) замена члена предложения

**Ключ к заданию 18: Б**

**19. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

She is a **fast learner**.

А) замена части речи; Б) перестановка; В) замена члена предложения

**Ключ к заданию 19: А**

**20. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

He was asked to wait.

А) замена части речи; Б) перестановка; В) замена члена предложения

**Ключ к заданию 20: В**

**21. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

She looked up at "the Goya" hanging opposite.

А) добавление; Б) опущение; В) перестановка

**Ключ к заданию 21: А**

**22. Какую трансформацию необходимо применить при переводе выделенного фрагмента?**

How can you even think of **such a thing**?

А) добавление; Б) опущение; В) перестановка

**Ключ к заданию 22: Б**

**Тип II. Открытые** (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*)

**23. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:**

Перевод лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ

**Ключ к заданию 23: калькирование**

**24. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:**

Замена лексической единицы оригинала словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения на ПЯ

**Ключ к заданию 24: экспликация (ИЛИ описательный перевод, ИЛИ описание**

**25. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:**

Воспроизведение графической формы иноязычного слова с помощью алфавита переводящего языка

**Ключ к заданию 25: транслитерация**

**26. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:**

Воспроизведение звуковой формы иноязычного слова с помощью фонем переводящего языка

**Ключ к заданию 26: транскрипция**

**27. Назовите прием перевода в соответствии с предлагаемым определением:**

Передача иностранной реалии в языке перевода с помощью понятия, не совпадающего с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления

**Ключ к заданию 27: приближенный перевод (ИЛИ уподобляющий перевод)**

**28. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

I'm a photographer. I **do** celebrities and authors for book jackets, stuff like this.

Я фотограф. Я снимаю знаменитостей и писателей для книжных обложек.

**Ключ к заданию 28: конкретизация**

**29. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

Two **riot police** were reported shot in clashes.

В ходе столкновения двое полицейских погибли

**Ключ к заданию 29: генерализация**

**30. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

"**Are your shoes all right?** The dew's so heavy now."

У тебя ботинки не промокли? На улице сильная роса.

**Ключ к заданию 30: смысловое развитие (ИЛИ модуляция)**

**31. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

- Are you sure you're feeling all right, Sally?

- Meaning '**Am I sane?**' **Yes, I'm quite, quite sane,** Oliver.

- Ты уверена, что хорошо себя чувствуешь?

- Хочешь спросить, не сошла ли я с ума? Нет, не сошла.

**Ключ к заданию 31: антонимический перевод**

**32. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

There was **sweat on his forehead**, and his knees buckled.

У него на лбу выступил пот, и колени подкосились.

**Ключ к заданию 32: перестановка**

**33. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

Mr Simmonds saw me out at the front door and **gave me a pleading look.**

Мистер Симмондс проводил меня до двери и с мольбой взглянул на меня.

**Ключ к заданию 33: замена (ИЛИ замена части речи)**

**34. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

- What's your name?

- Ian.

- It's a queer name. **How do you spell it?**

- Как тебя зовут?

- Иэн.

- Необычное имя. Как оно пишется?

**Ключ к заданию 34: замена (ИЛИ замена члена предложения)**

**35. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**



Then came the charge of poisoning my uncle to get his property...

Затем меня обвинили в том, что я отравил своего дядю, чтобы получить наследство.

**Ключ к заданию 35: замена (ИЛИ замена типа предложения)**

**36. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

"I don't want to hear about your affairs, you must manage them yourself." "Very well," said Soames immovably, "I will."

- Знать ничего не хочу о твоих делах, разбирайся с ними сам.

- Хорошо, - невозмутимо ответил Сомс, - я так и сделаю.

**Ключ к заданию 36: добавление**

**37. Какой приём использован при переводе выделенной фразы?**

Wait, let me tie my shoes, **will you?**

Подожди, пожалуйста, мне надо шнурки завязать.

**Ключ к заданию 37: опущение (ИЛИ нулевой перевод)**

Тип III. Открытые (с полным ответом) (*высокий уровень сложности*)

**38. Переведите предложение, используя приём перестановки:**

Бурными аплодисментами встретили зрители выступление любимого артиста.

**39. Переведите предложения с использованием антонимического перевода:**

Посторонним вход воспрещен.

**40. Переведите предложение, используя приём грамматической замены:**

Известно, что курить – вредно для здоровья.

**41. Переведите предложение, используя практическую транскрипцию для перевода имен собственных:**

**Алексей Гордеев** встретился со студентами экономического факультета **Екатериной Щекунских** и **Владиславом Кривошеевым**.

**42. Переведите предложение, используя атрибутивное сочетание для передачи выделенного фрагмента:**

У доцента воронежского аграрного университета Владимира Обрывкова живет кошка Лунтя с пятью ушами.

**43. Переведите предложение, используя частеречную замену для передачи выделенного фрагмента:**

Мы приветствуем ваше **стремление к самостоятельности**.

**Тип I. Закрытые** (мн. выбор; подбор соответствий) (*базовый уровень сложности*) (0 – 1)

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

**Тип II. Открытые** (с кратким ответом: в формулировке задания отсутствуют варианты ответа; на заполнение пропуска) (*повышенный уровень сложности*) (0 – 2)

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

**Тип III. Открытые (с полным ответом)** (*высокий уровень сложности*)

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5)

- 5 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 3 балла – получен верный, но неполный ответ (более 50% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

Вариант критериев и шкалы оценивания (0 – 3 – 5 – 10)

- 10 баллов – получен верный ответ; ответ полный и аргументированный;
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (более 75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ недостаточно аргументирован (обоснован);
- 5 балла – получен верный, но неполный ответ (получено 50-75% от запрашиваемой информации предоставлено), или ответ не аргументирован (обоснован);
- 0 баллов – получен неверный ответ, или ответ содержит грубые ошибки в обосновании/ аргументации

